

Asamblea General Ordinaria

El miércoles 19 de noviembre de 2025, se llevó a cabo la Asamblea General Ordinaria en el Círculo de Oficiales de Mar, sito en la calle Sarmiento 1867 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Allí se analizaron la memoria, el balance, el presupuesto y el inventario. Luego de algunos intercambios, dichos documentos fueron aprobados por mayoría de votos.

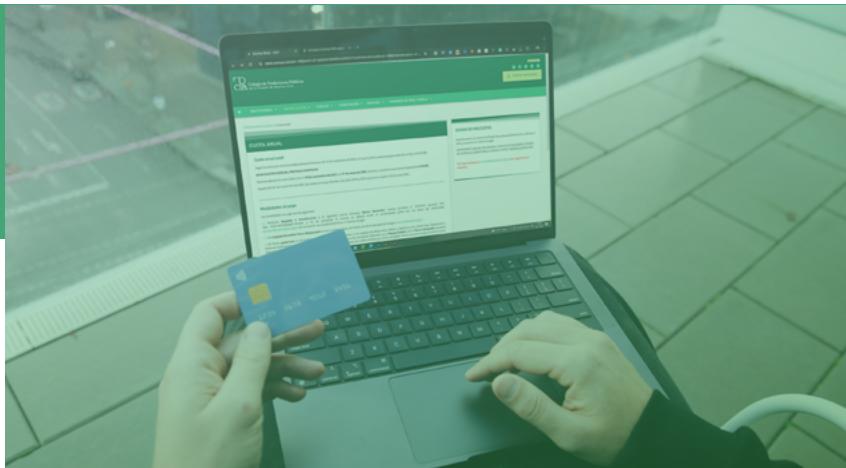
El monto de la cuota anual se fijó en \$150.000, y se aprobó una bonificación por pago anticipado para quienes la abonen hasta el 31 de enero de 2026, cuyo importe será de \$135.000.

El Consejo Directivo agradece la participación de todos los matriculados y colaboradores que asistieron.



Cuota anual 2026

Según la resolución de la Asamblea General Ordinaria del 19 de noviembre de 2025, el importe de la cuota anual para este año se fijó en \$150.000.



BONIFICACIÓN ESPECIAL POR PAGO TEMPRANO

Quienes abonen la cuota de 2026 hasta el 31 de enero inclusive accederán a un arancel especial de \$135.000.

Desde el 20 de noviembre de 2025, las cuotas correspondientes a los años 2024 y 2025 equipararon su valor al de la cuota de 2026.

Importante:

El Consejo Directivo desea recordar a los matriculados que está disponible para escuchar cualquier dificultad que puedan tener en relación con el pago de la cuota anual.

No duden en enviar su consulta a consejodirectivo@traductores.org.ar.

Modalidades de pago

– Transferencia o depósito bancario
Banco Santander
Cuenta corriente n.º 011815/6,
sucursal 169
CBU: 072016972000001181568
Alias: CTPCBA

Luego de realizar el pago, deberán enviar el comprobante y sus datos a cuotas@traductores.org.ar.

– Pago en línea
Con tarjeta de crédito (Visa o Mastercard, en una o tres cuotas sin interés) o tarjeta de débito (Visa) a través de www.traductores.org.ar.

– Pago presencial en el Sector de Legalizaciones
En efectivo o con tarjeta de débito y de crédito (en una o tres cuotas sin interés).

– Pago por WhatsApp
Al teléfono (+54-9-11) 2493-5060, con tarjeta de crédito (en una o tres cuotas sin interés). En este caso, deberán enviar fotos del DNI del titular y de ambas caras de la tarjeta.

– Consulten por los planes de pago por transferencia bancaria.



Comité de Solidaridad: un año importante de compromiso con los más necesitados

| Por la traductora pública Lorena Roqué, responsable del Comité de Solidaridad

Durante 2025, el Comité de Solidaridad volvió a formar parte activa del CTPCBA, retomando su compromiso con acciones solidarias concretas. A lo largo del año, se llevaron adelante distintas campañas de ayuda para acompañar a organizaciones y personas que más lo necesitan.

Estas fueron las campañas solidarias de 2025:

- Donación de juguetes al Hospital de Niños Dr. Ricardo Gutiérrez por el Día de la Niñez.
- Donación de útiles escolares y material de estudio a la Asociación Civil Mocha Celis.
- Colecta de alimentos no perecederos a beneficio del Comedor Madre Camila-Hermanas Josefinas (residencia Casa Josefina).
- Recolección de artículos de higiene personal y ropa de cama para el Hogar Monseñor Albisetti de la Basílica del Socorro.
- Última campaña del año para acompañar a las mamás y los bebés en la sección de maternidad del Hospital Fernández, junto con Damas Rosadas, en la que se donaron pañales, ropa y artículos para bebés, y artículos de higiene personal.

Gracias a todos los matriculados que colaboraron: su participación es fundamental para que estas acciones lleguen a quienes más lo necesitan.

En 2026, tendremos dos campañas permanentes durante todo el año y, como siempre, sumaremos campañas especiales, como las de útiles para el inicio de clases y juguetes para el Día de la Niñez, entre otras.

CAMPAÑAS PERMANENTES EN 2026

Desde el Comité de Solidaridad te invitamos a pensar en quienes más lo necesitan. Con ese espíritu, lanzamos dos campañas solidarias permanentes a partir de 2026.

Cada vez que vengas al Colegio, podés acercar tu donación, sin importar la época.

DONACIONES PERMANENTES:

- Anteojos en desuso para la Fundación Zambrano, que los reutiliza y dona.
- Alimentos no perecederos y artículos de higiene personal, que luego se destinarán a diversas asociaciones.

ata American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

El CTPCBA en el 66.º Congreso Anual de la ATA



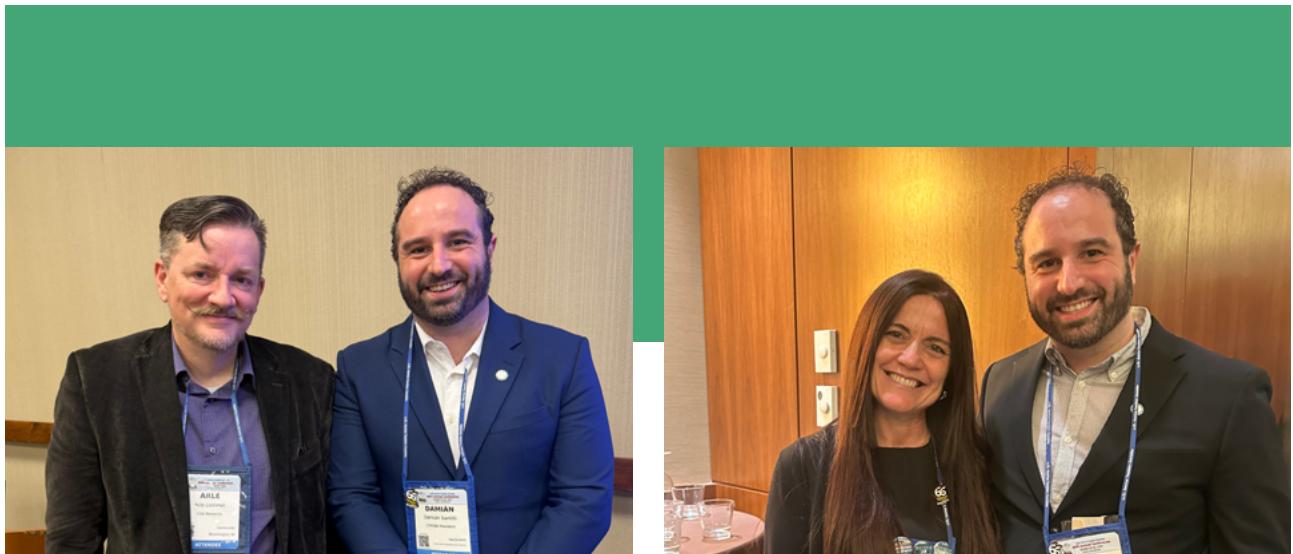
| Por el traductor público Damián Santilli, presidente del CTPCBA

En tiempos en que los profesionales de la traducción y la interpretación, en todas sus especializaciones, enfrentan desafíos importantes en todo el mundo, en un escenario cambiante y en un momento en el que se vive un punto de inflexión profesional, el Consejo Directivo del CTPCBA que asumió en noviembre de 2024 tomó una importante decisión de gestión: trabajar en conjunto con todas las asociaciones profesionales del país y del mundo para ser parte de la agenda global de la traducción y la interpretación. En ese sentido, es más que evidente que la American Translators Association (ATA) es una de las asociaciones con mayor peso institucional en nuestra profesión —al

igual que el CTPCBA—, y es clave recorrer esta etapa trabajando en conjunto con ella. Por eso, el Consejo Directivo decidió enviar a un representante, el presidente Damián Santilli, al 66.º Congreso Anual de la ATA, que se celebró en Boston (Massachusetts), en octubre de 2025. Después de muchísimos años, un presidente del CTPCBA se hizo presente en el congreso de esta asociación hermana.

Además, este evento representaba un hito muy importante para la traducción en la Argentina. La asociación estadounidense, por primera vez en toda su historia, es presidida por una traductora argentina. Andy Benzo, quien





tiene una vasta trayectoria en la profesión y se ha ganado más que nadie el cargo que ahora ostenta, asumió en este congreso la presidencia de la ATA hasta octubre de 2027. Por eso, no solo se tomó la decisión de participar en él, sino que también el CTPCBA tuvo el honor de entregar un premio a la traductora Benzo, en reconocimiento por su trayectoria y por ser la primera traductora argentina presidenta de la ATA. En términos institucionales, la presencia del CTPCBA no pasó desapercibida. El Colegio fue la única institución argentina que envió a un representante oficial para la asunción de nuestra colega, en un emotivo acto. Esto refuerza el vínculo que el Consejo Directivo comenzó a construir desde el inicio de su gestión y que se ve reflejado no solo en la presencia en el congreso, sino también en actividades en las que ya contamos con Andy en el CTPCBA y con el honor que nos hará con su participación como invitada internacional en el Primer Congreso Latinoamericano de Traducción Jurídica, en el que la ATA, además, será institución invitada.

Más allá del vínculo profesional que une ahora, mucho más que antes, al CTPCBA y a la ATA, el Consejo Directivo considera que la presencia en este evento es muy relevante, ya que a él asisten una enorme cantidad de traductores matriculados de nuestro Colegio y, además, la ATA



cuenta en su directorio con Analía Bogdan, matriculada del CTPCBA. El vínculo entre ambas instituciones es indudable y debe continuar creciendo.

En el congreso en sí, el gran tema, por supuesto, fue la inteligencia artificial y el impacto que está teniendo en la profesión. Durante cuatro jornadas, se presentaron numerosas ponencias sobre una gran variedad de temas —aunque con un enfoque importante en la traducción y la interpretación jurídicas— y se generaron muchos espacios para el encuentro entre los colegas, algo que valoran muchísimo los asistentes. Durante el congreso, el presidente del Colegio mantuvo encuentros, entre otros, con Rebecca Jowers, invitada al Primer Congreso Latinoamericano de Traducción Jurídica; Arle Lommel, quien cerró el Simposio Hispanoamericano de Nuevas Tecnologías, Localización y Traducción Especializada; y los directivos de la empresa Wordfast, que patrocinó el simposio de noviembre y patrocinará el congreso de abril.

A modo de conclusión de esta breve reseña, cabe destacar la pregunta que la propia Andy Benzo lanzó a sus colegas: «The world has changed, have you?» («El mundo cambió, ¿vos cambiaste?»). En ese interrogante, encontramos la idea principal con la que todos nos fuimos de un congreso con un atractivo innegable para los profesionales de la traducción de todo el mundo.■



TRADU ARTE CTPCBA

2 • 0 • 2 • 5

EN LA GALERÍA
DE ARTE PALERMO H

Del 5 al 19 de diciembre
Tucumán 712 (CABA)

Traduarte: Cuando la palabra se vuelve imagen. Un diálogo silencioso de oficios sensibles

| Por las traductor as públicas Antonieta Ragozino y Eliana Scasserra, responsables de la Comisión de Cultura y Bienestar

El CTPCBA se hizo presente en la Galería de Arte Palermo H, pero no para un congreso técnico o una presentación de glosarios. Esta vez, la palabra les cedió el protagonismo al lienzo, al papel fotográfico, al *collage* y a otras técnicas, en una muestra que revela una faceta íntima y, a menudo, invisible de los matriculados: la de artistas.

La exposición Traduarte, protagonizada íntegramente por traductores matriculados que han presentado sus obras (pinturas, fotografías y composiciones mixtas), no es solo una exhibición de talento; es una profunda meditación sobre los paralelismos entre la traducción y el arte visual. Es un espejo donde ambos oficios se miran, reconociéndose en su esencia más sensible. Cada rincón de la galería estaba adornado con obras que hablaban sin palabras. Las pinturas vibrantes evocaban paisajes de otras ciudades, de otros países, transmitiendo emociones que a menudo se pierden en la traducción. Las fotografías contaban historias instantáneas, capturando momentos que simultáneamente hablaban de lo universal y de lo personal.



¿Qué pueden tener en común el acto solitario de buscar la palabra justa en una lengua con el de capturar un instante fugaz con una cámara o decidir el tono de un pigmento sobre la tela? Mucho.

En ambos caminos, el creador se enfrenta a una fuente original y asume la tarea de transferir su esencia a un nuevo medio.

El traductor público es un intérprete de la sombra (el texto oculto en otra lengua) que debe iluminarla con su conocimiento y sensibilidad para hacerla accesible y fiel. De manera similar, el pintor o el fotógrafo son intérpretes de la luz y del color que los rodea.

El traductor es coautor del texto traducido; el fotógrafo es coautor de la escena que retrata.

Recorrer la sala de la muestra era como navegar por un glosario visual de emociones. Las pinturas acrílicas, coloridas y vibrantes, mostraban la lucha interna por encontrar la equivalencia perfecta. Los *collages*, donde fragmentos dispares de papel o tela se unían para formar un





nuevo todo coherente, eran el perfecto análogo de la traducción: tomaban piezas de un original y las recontextualizaban en una nueva estructura, creando un significado que antes no existía. Una fotografía, un juego de sombras, evocaba la soledad metódica del traductor frente a su escritorio, ese espacio personal donde la mente procesa sintaxis y semántica. Pero en esa soledad habita también una profunda alegría creativa. La alegría de haber resuelto una dificultad técnica con elegancia, de haber encontrado la palabra que resuena, el color que vibra. Las obras expuestas hablaban de la paciencia. La paciencia de investigar un término histórico y la paciencia de esperar que la luz sea la correcta para la toma fotográfica. Hablaban del detalle: la coma crucial que cambia el sentido del párrafo, el pequeño toque de un color que equilibra toda una composición.

En última instancia, la traducción y el arte visual son actos de empatía trascendental. Obligan al profesional a salir de sí mismo para habitar el universo del otro (el autor, el sujeto, el paisaje) y luego volver enriquecido para contarlo.

Esta exposición nos recuerda algo fundamental sobre nuestra profesión: la traducción es un arte de la sensibilidad. No somos meros puentes lingüísticos; somos guardianes del tono, artesanos de los matices y, sobre todo, lectores profundos de la intención humana.

Al ver a nuestros colegas expresarse a través de estos nuevos medios, notamos que el legado de la traducción no se limita a las páginas firmadas y selladas. Su legado es también invisible: la disciplina mental, la empatía y la riqueza intelectual que brotan en cada hora de trabajo se transforman acá, ante nuestros ojos, en emociones visibles.

Por todo esto, el arte y la traducción se entrelazan: ambos sostienen la salud emocional, ambos expanden la conciencia social y ambos alimentan el espíritu.



Esta muestra es una invitación a celebrar la dimensión humana de nuestro oficio, a reconocer que detrás de cada traducción pública, de cada documento técnico, hay una persona que domina el arte más antiguo y complejo de todos: el de la interpretación sensible. ■

Artistas de Traduarte 2025

- 1) **Carolina Capello.** Total de obras: 1
- 2) **Catalina Cayo.** Total de obras: 1
- 3) **Cecilia Grob.** Total de obras: 11
- 4) **Fabiana Margulis.** Total de obras: 13
- 5) **Inés Beatriz Meyer.** Total de obras: 2
- 6) **Laura Buceta.** Total de obras: 1
- 7) **Mabel Pacheco.** Total de obras: 4
- 8) **María Inés Casanova.** Total de obras: 7
- 9) **María Marta Escalante.** Total de obras: 6
- 10) **Mónica Suárez, Monique.** Total de obras: 11
- 11) **Mónica Valenciano.** Total de obras: 4
- 12) **Paula Juliana Fiorin.** Total de obras: 3



Reconocimiento a los colegas que cumplieron veinticinco y cincuenta años de ejercicio de la profesión durante 2025

El Consejo Directivo felicita a todos los colegas que, durante 2025, celebraron sus veinticinco y cincuenta años con la profesión.

El 6 de noviembre de 2025 se realizó el acto de homenaje y entrega de distinciones en la nueva sede del CTPCBA, en Avda. Callao 289, quinto piso.

Los matriculados que celebraron sus cincuenta años con la profesión fueron los siguientes: Marta Clotilde Abarza, María Herminia Alonso, Nora Inés Baldacci, Ethel Gioconda Baldelli, Ángela Teresa Bartolazzi, Mónica María Berce, Cristina María Blicharski, Beatriz Emilce Cagnolati, Mónica Liliana Capece, Rosa María Doglio de Clausen, Alicia Inés García, María Isabel del Carmen García Ahumada, Noemí Azucena Goya, María Victoria Illas, Aurora Isernia, Marina Alcira López Anadón, María Rosa Luján,

Graciela Rita Martino, Corina Rosa Megna, Alicia Liliana Merli, Bárbara María O'Farrell, Liliana Antonia Otranto, Graciela Blanca Isabel Piccioni, Elsa Elisa Predassi Bianchi, Luis María Rodríguez, María Victoria Rossiter Serantes, María Angélica Schiavoni, Liliana Souto, María Cristina Spiridonidis, María Teresa Tocco Autorino, Lidia del Carmen Unger, María Ester Vega, Silvia Noemí Ventura, Luisa Vieites, Celia Waks y Margarita Willemyns.







Los matriculados que celebraron sus veinticinco años con la profesión fueron los siguientes: Cynthia Berenice Abad Quintaié, Flavia Lorena Adelardi, Rita Verónica Agüero, María Alejandra Aguilera, Patricia Inés Alegre, Viviana Andrea Barrientos, Lorena Daniela Battista, María Mercedes Belén, Julia Inés Benseñor, Mónica Viviana Bertuccio, María Martha Bianchi, María Andrea Bianchimano Macek, Romina Bona, Cintia Andrea Bottesi, Claudia Andrea Calarota, Flavio Hernando Caporale, Karina Susana Cappelletti, Carolina Alejandra Carabecho, María Alejandra Castro, Natalia Inés Castro, Gabriela Rita Cerrutti, Juana María Chomyszyn, Karina Rosa Colangelo, Luis Alberto Comar, María Florencia Comparini, Paola Andrea Corigliano, Gustavo José Costantini, María Gabriela D'Agosto, Silvia de la Canal, Paula Andrea de Libés, María Inés de Mayo, Vanesa Dechamps, Ángeles Del Vecchio, Karina Alejandra D'Emilio, Carina Fideleff, Lorena Geraldina Forciniti, Marina Edit Gaiteri, Silvana Beatriz Gallo, María Eugenia García, María Eugenia Górriz, Jorgelina Verónica Guasco, María Laura Hernández, Soledad Ibarra, Valeria Kent, María Alejandra Laporte, Laura Mabel Ledda, Carla Paola Longro, Estefanía Rebeca López Mic, Ana Luz Maciel, Viviana Cecilia Mangicavalli, Valeria Marcó del Pont, Andrea Verónica Martinetti, Carolina Menditto, Jorgelina Millán, Verónica Valeria Milovich, Gabriela Alejandra Minsky, Sabrina Flavia Mosquera, Daniela Verónica Muñoz,



Martín Maximiliano Muñoz, Yamila Verónica Noel, Mariana Elena O'Farrell, Susana Noemí Ortiz, Claudia Verónica Ortiz Santagada, Moira Parga, Patricia Vanesa Pepe, Flavia Analía Pérez, María Cecilia Pérez Galimberti, Alfonsina Petti, Mariana Poznic, María Paula Realini, Gustavo Ariel Recalde, Vanina Ricciardelli, Karina Paola Rodríguez, Patricia Silvana Rojas, Natalia Soledad Rosso, Silvia Noelia Rubiolo, Marcela Patricia Ruiz, Claudia Andrea Sager, Verónica Santos, Gabriela Karina Scalise, Constanza María Segura, Claudia Bárbara Siegert, Nora Cecilia Sverdloff, Edith Evangelina Testa, Carolina Inés Tomassini, Violeta Eleonora Tramutola, Natalia Regina Trifone, María Silvia Trimmeliti, Luciano Varone, Paola Graciela Vázquez, Silvia Alejandra Vincenzini, Lorena Cecilia Vivaldi, María Alejandra Vujovich, Elizabeth Noemí Williams, Julieta Wober, Julieta Andrea Yanovski, María Inés Zilli y Claudia Alejandra Zungrone.■



